

原住民族語言研究發展中心 107 年族語繪本

Pusu'ucuru 'Airisu 'esi na karanana 'unai

愛麗絲夢遊仙境

-- 卡那卡那富語 --





paira makai 'esi pusu'ucupua sua 'Airisua. vanai tia
paaruku nimatikuru rituka. matapari'i na tarako karu.



愛幻想的愛麗絲因為追逐一隻穿著衣服的兔子而掉進樹洞...



taanparu makai tatia tanguca siakuru si'inuva

matapari'i 'Airisu na sikara nungnung, 'una 'inia tatia tanguca si'inuva tamna siakuru. cumacu'ura 'una cani pania canumu, imun kee. surumu niarati'ingai tina'an in. kumun 'esi na satu'u pingkan, niaratatia tina'an in, makai tiipari.

tumatang 'Airisu tuiisua cakuran nguain tamna 'usu'u. makacang mima parati'ingai canumu. timanun 'una riang putuung misee. tapaari'i na sikara pania. ariviciun cakuran ma'acunu.



神奇的大鼻子門把

愛麗絲掉進有著大鼻子門把的谷底，看見一瓶水便喝了它，身體卻瞬間變小了，吃了箱子裡的餅乾後，身體又變的很巨大。愛麗絲嚇哭了，眼淚都成了河流，於是她趕快又喝了縮小水，撲通一聲，就掉進了瓶子裡，順著河水漂流。



koo miaranau, atanɯsɯn cu kee rituka iisua. makacang
'Airisɯ aranai pania iisua arapipiningi paariku 'inia. nakai
'una cani rɯngɯtɯ muarɯ.

mariapɯ 'inia tia 'apacɯ'ɯra 'utori. miaa 'esi 'utori
nguani, manguru cu 'Airisɯ.



不久，她遇見了那隻兔子。愛麗絲立刻離開瓶子追了出去，卻被一對小玩具娃娃阻攔了下來要給愛麗絲表演。
就在他們表演時，愛麗絲趁機溜走了。



parapurupuru rituka tamna tanasa

parikuun 'Airisu sua rituka, musikaru tanasa in. musikaru 'aravang, 'akia 'inia rituka. nakai 'una 'inia pingkan. arauñ kee kumunñ. surumu cu nguain aratatia, parapurupuru tanasa iisua.

pacupungu nguain. noo kuti'ingi kuna, tavara'u cu arati'ingai. ravisian kee niimaku rituka cepo masinang kumunñ. nakai niarati'ingai curu. 'inmaamia cu maica tarako tongingi arapipiningi.



撐破兔子的房子

麗絲追進兔子的小房子。進了屋裡，沒看見兔子，反而看見了餅乾，便順手拿起來吃，她又瞬間變大到都把房子給撐破了。

後來她想起來吃點東西又可以縮小，於是她將手伸出去拔起兔子種的紅蘿蔔吃下去，結果縮得太小了，只能從老鼠洞口一樣小的門縫鑽出來。



niarakaranana sua ravungavung

'esi ravungavung. cʰɛrɛɛn 'Airisʰ 'una ucani kurai nipukuncu, 'esi mari'ɛvɛ'ɛvɛ. kurai iisua, niimara urucin tavununga. makasi na 'Airisʰ, "ucani ia tavara'ɛ paratatia kasua. panəkɛpai kasua sua ucani." masirupangɛ, niara'akia cu.

pacɛpɛngɛ 'Airisʰ, noo kɛnɛn kavangvang urucin ia, tavara'ɛ cu mapui'i tina'anɛ in. cucuruava! nipui'i cu masiiraru tina'anɛ in.



花叢間的千變萬化

在花叢間，愛麗絲看見一隻抽著菸的毛毛蟲，毛毛蟲拿了兩個香菇對著愛麗絲說：「一顆可以使妳變高，另一顆可以使妳變矮。」說畢後就消失了。愛麗絲心裡想如果一起吃，應該可以變回原本自己的大小吧。果然，如願地變回來了。



maroka na cacanu tantanau

musukaru na cucumeni tantanau sua 'Airisu. koo miaranau, cu'uruun kee uani ta'uici cacanu. pacurungu, manasu tavara'u maica 'inia pui'i tanasa. cumacu'ura na araceni 'inia, 'una uani tacau. sua ivici in ia, makai siarisiki. niarisiki kee cacanu iisua para'akia.

mapinipini 'Airisu cumacu'ura! pacurungu manasu tia rukurun na tantanau isi. aka curungu tumatang 'inia.



迷了路的森林裡

愛麗絲走進了另一片森林。不久，她發現了一條小徑，正以為可以通往回家的路時，遠遠地看見一隻長著掃把嘴的狗，將這一條路掃不見了。這讓愛麗絲更不知所措，覺得自己將永遠被困在森林裡，於是難過地哭了起來。



marivivini cu tia aramia'ᵘ

koo miaranau. arapipiningi ucani tatia ngiau. tumatuturu
'Airisᵘ tia makananu pui'i tanasa. nakai marapusu sua
cacanu iisua. pananai cu 'Airisᵘ arapanapana'ᵘ. 'apaco'e
makaasua tapikupiku.



夢醒前的最後時刻

不久，一隻大貓出現，給了愛麗絲一條回家的捷徑，但其實是條迷宮。愛麗絲開始一路跑，不管前方多曲折。





Pusu'ucurɁ 'AirisɁ 'esi na karanana 'unai

愛麗絲夢遊仙境

發行機關：原住民族委員會

執行單位：原住民族語言研究發展中心

監製：宋麗梅主任

總編輯：ilong moto 執行長

族語翻譯：孔岳中 族語老師

繪圖：張才宏 繪圖師

責任編輯：Salribukelr Kunkuwan 研究助理

改編自路易斯·卡羅 Lewis Carroll (Alice's Adventures in Wonderland)

原住民族委員會版權所有 © 2018

